

救世军中国事务部  
THE SALVATION ARMY  
China Development Department



年报 2014-2016  
BIENNIAL REPORT



## 国际使命宣言

救世军是一个国际性组织，是基督教普世教会之一。

本军的信仰是基于圣经，

本军的服务是源于神的爱，

本军的使命是传扬耶稣基督的福音，并奉祂的名在不分彼此的原则下去满足有需要的人。

## 救世军在中国

救世军早于1916年开展在中国的服务，为北京因战乱而无家可归的难民提供援助。随后数十年，救世军先后在北京、石家庄及天津等地设立医院及孤儿院，照顾无数贫苦大众及孤儿，直至1951年暂停在中国内地的工作。

1988年于云南省耿马县发生的7.2级强烈地震，让救世军重开服务中国内地之门，紧急救援及重建工作先后在侨爱村展开。由初期提供紧急救援及重建项目至今，救世军的服务已扩展至内地多个贫困地区，透过基础设施建设、教育、医疗及农业发展，推动多项社区扶贫发展工作。

## INTERNATIONAL MISSION STATEMENT

The Salvation Army, an international movement, is an evangelical part of the universal Christian Church.

Its message is based on the Bible.

Its ministry is motivated by the love of God.

Its mission is to preach the gospel of Jesus Christ and to meet human needs in His name without discrimination.

## THE SALVATION ARMY IN CHINA

As early as 1916, The Salvation Army commenced its services in Beijing by distributing food and providing shelters to people suffering in wars. During the following decades, hospitals and orphanages were set up in Beijing, Shijiazhuang, Tianjin and other areas providing assistance to the countless poor and orphans, until 1951 when the Army's services were suspended in China.

The Salvation Army recommenced its presence in China in 1988 when a 7.2 magnitude earthquake occurred in Gengma County of Yunnan Province. Emergency relief and rehabilitation work were carried out in Qiao'ai Village. From then onwards, The Salvation Army has been responding to disaster relief in China. The Army is also dedicated to the community development in poverty stricken areas in the Mainland through programmes of infrastructure construction, education, healthcare and agricultural development.

# C O N T E N T S

## 目 录

# THE SALVATION ARMY

总指挥信息 .....	MESSAGE FROM THE OC	1
部长致辞 .....	MESSAGE FROM THE CDS	2
项目介绍 .....	OUR PROJECTS	4
基础建设 .....	INFRASTRUCTURE	5
教育与培训 .....	EDUCATION & TRAINING	7
健康与卫生 .....	HEALTH & HYGIENE	11
农业与生产 .....	AGRICULTURE & PRODUCTION	12
社区综合发展 .....	COMMUNITY INTEGRATED DEVELOPMENT	13
社会服务 .....	SOCIAL SERVICE	14
紧急救援及灾后重建 .....	EMERGENCY RELIEF & POST-DISASTER RECOVERY	15
心情驿站 .....	STORY SHARING	19
学习交流 .....	STUDY AND COMMUNICATION	26
项目构成简介 .....	PROFILE OF ON-GOING PROJECTS/PROGRAMMES	28
财务报表 .....	FINANCE OVERVIEW	31
中国事务部办事处 .....	OFFICES OF CHINA DEVELOPMENT DEPARTMENT	31

# MESSAGE FROM THE OFFICER COMMANDING

## 总指挥信息

收到中国事务部的年报总让我感到欣喜。我期待阅读在中国内地进行各个范畴、多元化项目的报告。本期年报也不例外，你会读到各种在教育上的成就、生产创收、救援、重建及可持续发展项目的报告和叙述，生活在农村、城市及转型社区的人士都参与在当中。

尽管项目细节都很有趣，但更重要的是，这些项目都有一个共同主题，就是能与各人建立关系，藉此让他们的经验和关注得到认同。当我们开始一起为一些看似难以克服的情况寻找解决办法时，这些关系便变得更深更广。

很多时候，一个细小但影响深远的触发点能彻底改变所有事情，所产生的转变不单单改变了一个孩子，一位祖母，而是整个村子。原来看似是他们掌握以外的目标，一下子便在股掌之中得以达成。这些目标可能是读写能力、清洁饮用水或上学接受教育的机会。真正的喜乐伴随着一份全新的自信和自我意识，不单改变了他们自己的观点，也改变了他们对周遭世界的看法。生命的圆满由此开始。

我们所有的工作和项目得以完成，实有赖合作伙伴和捐助者的慷慨支持和合作。我们十分感谢他们在财政上的贡献，更重要的是他们所付出的时间、专业及意见。我们能与每一位人士及其他组织合作，致力为今日的世界和下一代带来改变，实在与有荣焉。

报告内的故事在个人及机构层面上也影响着我们。没有在这个过程中经历转变，便不可能真正的与人联系。随着我们与别人交谈和共事，我们对世界的理解也跟着改变。感谢曾经让我们在他人人生旅途上同行的所有人，从而让我们的经验更加丰盛。

施宏恩上校  
总指挥

It is always a pleasure to receive a copy of the mainland China Biennial Report. I look forward to reading about the great scope and diversity of the projects occurring throughout mainland China. This Issue is no exception. You will read reports and narratives of various educational achievements, income generation projects, relief, recovery, and sustainable programmes engaging individuals living in rural villages, urban settings, and transitional communities.



More importantly, even though the details are interesting, is the common theme of creating relationship with individuals which validates their experience and concerns. These relationships gain depth and breadth when we begin to work together to find solutions to what at times seems insurmountable circumstances.

Many times, it is a small but significant impact point that changes everything completely. A transformation occurs that not only changes a child, a grandmother, but an entire village. These individuals achieve a goal which seemed outside of their grasp and suddenly it is theirs. Perhaps its literacy, clean water, or being able to attend school. Real joy along with a new sense of self-awareness and self-confidence changes their perspective not only of themselves, but of the world around them. THIS begins life in all its fullness.

All of this work and engagement is only possible with the generous support and cooperation of our partners and donors. We are grateful for their fiscal contributions but more significantly for their time, expertise, and consultation. It is a great privilege to work with individuals and organisations committed to making a difference in the world today and for future generations.

The stories contained in this Report have also affected us on a personal and corporate level. It is impossible to truly engage with others without being transformed in the process. Our understanding of the world changes as we talk and work with others. We want to thank all those who have allowed us to join them on their walk through life thereby making us richer for the experience.

Lieut-Colonel Ian Swan  
Officer Commanding

# MESSAGE FROM THE CHINA DEVELOPMENT SECRETARY

## 部长致辞



1916年因著天然灾害和贫困，救世军的工作就在北京展开，为当时有需要的人士提供服务。救世军初期工作已发展到不同省份和地区，在1930年也扩展到香港了。随著社会的变迁，国内的工作暂停

了一段时间。直至1988年，云南地区发生地震，救世军再次回到内地服侍有需要的人们。2016年标志著救世军来华一百周年。

救世军的工作往往是因一个地区发生灾害而开始，先进行紧急救援的工作，然后展开一些灾后重建项目，最后再按受灾地区的需要，在当地开展农村小区发展项目。在过去的年日里，我们的工作能够顺利展开，有赖项目的捐助人、地方合作夥伴，以及关心和支持我们工作的朋友和社会各界人士。有著他们的支持，让我们可以本著救世军的服务精神，继续去服侍国内的同胞。

在2014-2016的工作年度，我们继续提供紧急救援、农村社区发展项目、中国儿童及青年教育计划的服务。全人服务是本军一直以来所关心的，所以也开始了一些与社工专业相关的活动及项目，除了满足物质和生活上的需要，也关顾心理健康的需要。

我们在农村工作的愿望是可以与村民共同努力，藉著改善基础建设、健康生活环境、改善经济及小区支持的能力，建立一个更健康和更强大的社区。

我们也重视儿童心理健康的需要，透过关怀留守儿童的儿童绘本图书、举办暑期夏令营活动、学校社工辅导及学生资助，希望可以帮助儿童

The Salvation Army's work started in Beijing to serve needy people at the time due to natural disasters and poverty in 1916. The initial work of The Salvation Army had already developed in different provinces and regions, and had reached Hong Kong in 1930. Along with changes of the society, our work in China ceased for a period of time until an earthquake happened in Yunnan in 1988. The Salvation Army returned to the mainland to serve the people in need. 2016 marked the 100 years of The Salvation Army's works to Chinese people.

The Salvation Army's works often commenced when disasters occurred in certain areas, starting off with emergency relief, followed by some post-disaster recovery projects, and eventually community development projects in the disaster affected areas according to local needs were implemented. In the past, our work was able to carry out smoothly thanks to our project donors, local partners, friends and people from all walks of life who have been supporting our work. With their support, we may continue serving the mainlanders based on the service spirit of The Salvation Army.

During 2014-2016, we continued to provide emergency reliefs, rural community development projects and Education Programme for Children and Youth in China. Holistic service has always been the Army's concern. Therefore, activities and projects related to the social work profession have been launched. In addition to providing material and living needs, we also cared about the needs of mental health.

In our work in the rural villages, we wish to work with the villagers in building a stronger and healthier community through improving infrastructures and healthy living environment, economy and the ability of community supports. We also value children's needs on mental health and hope to give them a happy childhood through publishing a drawing book for caring the left-behind children, organising summer camps, counselling of school-based social workers

有一个快乐的童年。

随著社会的老龄化，长者的需要是十分显著的。我们希望可以动用社会的资源，协助社区建立志愿者团队，去关怀在社区中独居或需要的长者，让他们生活和心理上都得著帮助和安慰。

我们会一如既往的坚持我们的工作，以全人服务为本的理念，无论在国内任何地方，回应当地人们需要，让受惠者得到身心灵的帮助。

**林贤明少校**  
中国事务部长

and sponsorships.

With an aging population of the society, needs of the elderly are more prominent. We hope to utilise social resources to assist the community to establish volunteer teams to care about the elderly living alone and the elderly in need in the community, so that they could be supported and comforted practically and psychologically.

Based on the concept of holistic service, we will persist in our work as we always do. We will respond to local people's needs wherever we are in China so that the beneficiaries will be helped physically, mentally and spiritually.

**Major Jeremy Lam**  
China Development Secretary

# OUR PROJECTS 项目介绍



**1** 基础建设  
Infrastructure



**2** 教育与培训  
Education & Training



**3** 健康与卫生  
Health & Hygiene



**4** 农业与生产  
Agriculture & Production



**5** 社区综合发展  
Community Integrated  
Development



**6** 社会服务  
Social Service



**7** 紧急救援及灾后重建  
Emergency Relief &  
Post-disaster Recovery

2014年4月至2016年3月救世军在国内外所开展的项目。

Projects implemented in China by The Salvation Army from April 2014 to March 2016.



### 四川省梓潼县双峰小学床上用品捐赠项目

130名双峰小学的宿生除了在校住宿外，也是留守儿童。留守儿童特别需要别人的爱和关注。床上用品捐赠除了给他们温暖的被褥度过寒冬、改善住宿条件外，也表达了对他们的爱和关怀，让他们知道他们并不孤单，而是得到社会人士的爱和关怀。

### 四川省梓潼县双峰小学留守幼儿爱心呵护行动项目

为双峰幼儿园内游乐场改铺塑料地板和添置设施，保护孩子们玩耍的安全；也为学生们增添益智玩具，令住校的留守儿童增添校园生活之乐趣。除了学生们受惠之外，也为教师们添置计算机，提升教学能力，丰富课程内容。

### 云南省陇川县卡起村、允宗河村社区发展项目

项目通过与当地政府合作，实施社区主导发展扶贫模式，援助修建沼气池、猪圈、卫生厕所、37户庭院硬

### Provision of Bedding for Shuangfeng Primary School in Zitong County Sichuan Province

130 boarders of Shuangfeng Primary School are also left-behind children who need love and attention from others in particular. Provision of new bedding not only provided warm quilts for them to get through cold winter, improved boarding conditions but also showed love and care for them, telling them that they are not alone but are loved and cared for by other people.

### Provision of School Facilities and Equipment for Shuangfeng Primary School in Zitong County Sichuan Province

In order to protect children's safety, the kindergarten's playground of Shuangfeng Primary School was repaved with rubber floor mats and facilities had been provided. In addition, educational toys were provided to enrich school life of left-behind children who board at school. Apart from the benefits to the students, new computers were

1. West Kirby Grammar School在四川省梓潼县双峰小学画上壁画为到访作留念
2. 来自英国的捐助学校West Kirby Grammar School到访四川省梓潼县双峰小学并与当地学生在校内一起午餐
3. 捐赠四川省梓潼县双峰小学的摇摇板和塑料地板
4. 捐赠四川省梓潼县双峰小学的益智玩具
5. 云南省陇川县卡起村新建的猪圈

1. West Kirby Grammar School painted a mural for Shuangfeng Primary School in Zitong County Sichuan as a token of remembrance of the visit
2. The British donor, West Kirby Grammar School visited Shuangfeng Primary School in Zitong County Sichuan Province and enjoyed lunch together with the local students in the school
3. Seesaws and rubber floor mats donated to Shuangfeng Primary School in Zitong County Sichuan Province
4. Educational toys donated to Shuangfeng Primary School in Zitong County Sichuan Province
5. A new built pig pen in Kaqi Village Longchuan County Yunnan Province





化平整及供水管道改造来改善卡起村及允宋河村的卫生及生活条件，提高村民的生活质量。

also purchased for the teachers to enhance teaching and enrich the curriculum.

## 河南省汝阳县石柱小学重建

项目为石柱小学重建了一所面积为717.41平方米的教学楼，为石柱小学的在校师生提供安全舒适的教学环境。

## Community Development Project in Kaqi Village and Yun Song He Village in Longchuan County Yunnan Province

In this program, we cooperated with the local government and the community to improve hygiene, living conditions and living quality of the villagers through construction of bio-gas, pig pen and toilet, hardening and levelling of 37 families' yard, and provision of clean drinking water by replacing water pipes.

## 河南省卡房小学重建

项目旨在为卡房小学重建了一所面积为864平方米的教学楼，为卡房小学的在校师生提供安全舒适的教学环境。

## Construction of Shizhu Primary School in Ruyang County Henan Province

This project rebuilt a teaching building of 717.41m<sup>2</sup> for Shizhu Primary School to provide a safe and comfortable teaching and learning environment for teachers and students.

## Construction of Kafang Primary School in Henan Province

This project is aimed to rebuild a teaching building of 864m<sup>2</sup> for Kafang Primary School to provide a safe and comfortable teaching and learning environment for teachers and students.

6. 允宋河村新建的厕所
7. 云南省陇川县允宋河社区发展项目现场签订项目协议
8. 河南省汝阳县石柱小学学校落成典礼
9. 河南省汝阳县石柱小学的学生们在新校舍里上课
10. 建设中的河南省卡房小学教学楼
6. One newly built toilet in Yunsonghe village
7. Signing project agreement of Community Development Project in Yun Song He Village in Longchuan County Yunnan Province
8. Opening Ceremony of Shizhu Primary School in Ruyang County Henan Province
9. Students of Shizhu Primary School in Ruyang County Henan Province are having lesson in the new classroom
10. Kafang Primary School in Henan Province in construction



### Education Programme for Children and Youth in China

The Salvation Army has been carrying out Education Programme for Children and Youth in China in Guangxi, Yunnan, Sichuan, Henan and Shandong. Programme content includes:

#### 1. Primary and Middle School Sponsorship

Primary and middle school sponsorship aims at assisting children from poor families of rural China to complete their nine-year compulsory education by providing financial and material support.

### 中国儿童及青年教育计划

救世军在广西、云南、四川、河南及山东推行中国儿童及青年教育计划，计划内容包括：

#### 1. 小学及初中助学

小学及初中助学通过向乡村贫困家庭的孩子提供经济援助和实物支持，以缓解贫困家庭的经济压力，



1. 山东省费县梁丘三中的奖学金得奖同学
2. 家访山东省费县受助学生家庭
3. 给四川省美姑县的学生发放生活用品
4. 发放高中奖学金给广西壮族自治区梧州市的得奖同学
5. 广西壮族自治区西林县的受助学生

1. Scholarship recipients of Liangqiu No. 3 Secondary School in Fei County Shandong Province
2. Home visiting sponsored student in Fei County Shandong Province
3. Distributing articles of daily use for students in Meigu County Sichuan Province
4. Distributing high school scholarships to the students in Wuzhou City Guangxi Zhuang Autonomous Region
5. Sponsored students of Xilin County Guangxi Zhuang Autonomous Region



改善儿童生活及学习的状况，从而使学龄儿童顺利完成义务阶段教育。

## 2. 高中及应届高考奖学金

除了为家庭经济困难但品学兼优的高中生提供奖学金，帮助他们顺利完成学业之外，亦为考取大学、品学兼优的贫困应届高考生提供奖学金，使这些学生不会因家境贫困、未能凑足入学报名费和路费的原因，而要放弃接受大学教育的机会。

- 6. 在云南省漾濞县发放助学金
  - 7. 云南省陇川县应届高考奖学金获得者合影
  - 8. 河南省高县竹园小学生家访
  - 9. 云南省漾濞县的获资助孩子在学校食堂用餐
  - 10. 云南省贡山县独龙江学生家访
  - 11. 河南省孟津小学生家访
- 6. Distributing sponsorship in Yangbi County Yunnan Province
  - 7. Group photo of high school students admitted to university in Longchuan County Yunnan Province
  - 8. Home visiting student of Zhuyuan Primary School in Song County Henan Province
  - 9. Sponsored children of Yangbi County Yunnan Province are having meals in the school canteen
  - 10. Home visiting student in Dulongjiang Gongshan County Yunnan Province
  - 11. Home visiting student of Mengjin Primary School in Henan Province



### 3. 援助教育發展項目

根据学校的不同需要，为学校添置教学设备、器材及宿生用品，改善学生学习及生活条件，并支持当地老师培训，提升教育水平。

### 2. High School Scholarship and Scholarship for Students Admitted to University

In addition to offer scholarship for high school students from disadvantaged families but with great academic achievement, the Salvation Army also offers scholarship for students admitted to university who may give up the opportunity to go to university because of poverty and lack of enrollment and transportation fees.

### 3. Subsidising Education Development Projects

According to different needs of school, the Salvation Army provides teaching facilities, equipment and utensils for boarders to improve students' learning and living conditions. In addition, it also supports local teachers' training to uplift education standard.

- 12. 河南省孟津高中奖学金获得者
- 13. 河南省宜阳县二道沟小学的受助学生
- 14. 河南省宜阳县二道沟小学生家访
- 15. 云南省沧源县助学项目芒公小学学生合影
- 16. 河南省汝阳县石柱小学受助学生

- 12. Scholarship recipients of Mengjin High School in Henan Province
- 13. Sponsored students of Erdaogou Primary School in Yiyang Henan Province
- 14. Home visiting student of Erdaogou Primary School in Yiyang County Henan Province
- 15. Group photo of students from sponsored project school, Mangong Primary School in Cangyuan County Yunnan Province
- 16. Sponsored students of Shizhu Primary School in Yuyang County Henan Province



17



20



18



21



19

## 北京市积极生活导航试点项目

项目旨在在中国内地建立一支专业的志愿者队伍，通过开展积极生活导航的课程，为有需要人士提供心理辅导支持。

## 云南省怒江州贡山县防拐项目第四期

项目目标在于通过在贡山县部分学校及社区开展防拐知识的宣传活动，提高这些学校的学生及社区村民的防拐意识，减少人口拐买现象的发生。

## Positive Lifestyle Pilot Programme in Beijing City

The project is aimed to build a professional facilitator team of Positive Lifestyle Programme (PLP) to provide psychological support for those in need in mainland China.

## Anti-Human Trafficking Project Phase IV in Gongshan County Nujiang Prefecture Yunnan Province

This program aims to enhance the awareness of human trafficking prevention for the school children, their parents and people in Gongshan County, so as to reduce human trafficking.

- 17. 北京市积极生活导航试点项目协作者季度会议合影
- 18. 颁发证书给北京市积极生活导航试点项目合格的协作者
- 19. 北京市积极生活导航试点项目第一期协作者培训
- 20. 云南省贡山县茨开小学六年级学生的防拐宣传班会
- 21. 咪谷村文艺演出队在云南省贡山县普拉底小学演出

- 17. Group photo of the facilitators of PLP quarterly meeting in Beijing City
- 18. Presenting certificates to qualified PLP facilitators in Beijing City
- 19. The first training for the facilitators of PLP in Beijing City
- 20. Anti-human trafficking promotion for Primary 6 students of Cikai Primary School in Gongshan County Yunnan
- 21. Drama performance by women of Migu Village in Puladi Primary School in Gongshan County Yunnan



### 留守儿童心灵健康辅导项目

鉴于国内农村外出打工的父母人数众多，留守儿童问题日益严重。为促进国内留守儿童心灵健康的发展、改善他们的情绪行为，救世军出版了《孩子生命树聆听画册》，让留守儿童表达及释放内心对父母因工作远离而伤心难过及忧虑等情绪。此外，通过举办老师培训，让老师们掌握画册的使用技巧，帮助这些儿童把内心感受抒发。



### 云南省昆明市艾滋病预防与关怀项目

救世军与云南省爱咨家 — 艾滋病咨询服务中心合作开展艾滋病预防与关怀项目，目的是降低昆明市高校的大学生和社区的老年人感染艾滋病的机率。项目主要内容包括艾滋病预防及相关知识的培训、建立大学生和老年人防艾宣传的骨干队伍、开展同伴教育、在社区开展艾滋病毒自愿咨询服务及检测、开展感染者关怀及消除歧视活动，并开展一些大型的户外宣传活动。

### Mental Health Promotion for Left-behind Children in China

Left-behind Children problems become serious as the number of parents working away from home town is huge in rural areas of China. In order to promote mental health for the left-behind children and improve their emotions and behaviours, the Salvation Army published "Tree of Life Children's Drawing Book" to help the children to release their emotions such as sadness and anxiety resulted from separation from their parents who go out for work. Moreover, trainings were provided for the teachers enabling them to master the skills of using the book so as to help these children to release their inner feelings.

### HIV/AIDS Prevention and Care Project in Kunming City Yunnan Province

The program is a cooperation between The Salvation Army and Yunnan Home AID - HIV/AIDS Counseling Service Centre. It aims to reduce the AIDS infection rate of the elderly in the community and the college students in Kunming City. Programme activities include training and workshop, building student and elderly volunteer teams, launching HIV/AIDS voluntary counselling and testing in the community, caring activities for people with HIV/AIDS, activities to eliminate discrimination, and public AIDS prevention propagation activities etc.

1. 云南省昆明市大学生防艾骨干培训
2. 云南省昆明市社区防艾宣传培训活动
3. 四川省梓潼县的学生们正在用不同的颜色来表达他们的情绪
4. 四川省梓潼县的辅导活动：我的心情颜色

1. Training of trainers on HIV/AIDS prevention in universities of Kunming City Yunnan Province
2. Activities on HIV/AIDS prevention in communities of Kunming City Yunnan Province
3. Students in Zitong County Sichuan Province are using different colours to express their emotions
4. Counselling activity in Zitong County Sichuan Province: My colour of mood

# AGRICULTURE & PRODUCTION

## 农业与生产



### 云南省西畴县 钨金洞村小额 贷款项目

人民币10万元  
小额贷款本金  
用于资助云南  
省西畴县钨金  
洞村为期三年  
的养牛项目。



### 云南省贡山县少数民族生产创收项目

项目由救世军、贡山县妇联及贡山县茨开镇人民政府合作开展。项目通过资助茨开村村民进行草莓种植、育苗及山药种植，增加收入。

### 云南省沧源县猛卡老寨村生猪养殖标准化示范区建设项目

在猛卡村生猪养殖标准化示范区，以满足猛卡老寨村民希望扩大养殖规模，增加经济收入的愿望。

### 云南省沧源县茶山村中草药种植项目

资助沧源自治县猛角民族乡茶山村农户种植龙胆草、佛手柑等中草药材，帮助种植农户脱贫致富。

### Micro Credit Programme in Wujindong Village Xichou County Yunnan Province

Capital of RMB 100,000 has been used for helping the villagers to raise cattle for 3 years in Wujindong Village, Xichou County, Yunnan Province.

### Income Generation for Minority People in Gongshan County Yunnan Province

The programme is cooperation among The Salvation Army, Gongshan Women's Federation, and Gongshan Cikai Township Government. The programme aims to increase local farmers' income by means of strawberry planting, sapling nurture and yam planting.

### Agricultural Breeding Farm Project in Mengka Village Cangyuan County Yunnan Province

This programme aims to satisfy the villagers' wishes of expanding pig farming scale and increasing income by constructing standardised pig farming demonstration areas in Mengka Village.

### Chinese Herbs Growing in Chashan Village Cangyuan County Yunnan Province

This income generation programme provides microcredits to the low-income farmers in Chashan Village to support them to grow Chinese medical herbs such as gentian and bergamot to increase their incomes.

- 1. 云南省西畴县钨金洞村小额贷款受益农户
  - 2. 茨开村村民在云南省贡山县城售卖草莓和山药
  - 3. 云南省贡山县茨开村草莓种植现场培训
  - 4. 召开云南省沧源县茶山村村民项目启动会
  - 5. 建设中的云南省沧源县猛卡老寨生猪养殖标准化示范区
- 1. Benefited household of Micro Credit Programme in Wujindong Village Xichou County Yunnan Province
  - 2. Cikai Villagers are selling strawberries and yams in Gongshan County Yunnan Province
  - 3. On-site training on strawberry planting in Cikai Village Gongshan County Yunnan Province
  - 4. Community conference in Chashan Village Cangyuan County Yunnan Province to initiate the project
  - 5. The standardised pig farming demonstration area is under construction in Mengka Village Cangyuan County Yunnan Province



### 四川省梓潼县红塔村农村综合发展项目

为帮助红塔村发展经济，救世军帮助该村改善基础设施，发展养羊业，种植核桃和提供技术支持。项目的实施，不仅使该村的养殖业和种植业得到大力发展，还使村民的经济收入和实用技术能力也得到了大幅度提高。



### 四川省梓潼县清泉村农村综合发展项目

为帮助清泉村发展经济，恢复灾后生产，救世军在该村实施农村综合发展项目，主要帮助该村改善基础设施，发展养猪业，种植金银花，提供技术支持和提升项目村村民的实用技术能力。项目的实施，使该村村民摆脱了地震带来的阴影，恢复正常生产，提高经济收入。

### Integrated Development Project in Hongta Village Zitong County Sichuan Province

To facilitate the economic development of Hongta Village, The Salvation Army helped the villagers to improve infrastructure facilities, develop and provide technical support for sheep farming and walnuts planting. The implementation of the project not only greatly facilitated the development of animal and crop husbandry of the village, but also largely improved the economic income and practical skills of the villagers.

### Integrated Development Project in Qingquan Village Zitong County Sichuan Province

To facilitate the economic development and recover post-disaster production of Qingquan Village, The Salvation Army implemented Integrated Development Project in the village to improve infrastructure facilities, develop pig farming, plant honeysuckle, and also provide technical support and upgrade practical skills of the project villagers. The project helped the villagers to get rid of the influence of the earthquake, restore usual production and improve economic income.

1. 四川省梓潼县红塔村村民：「我家也可以养羊了」
2. 四川省梓潼县红塔村村民：「我家养的羊」
3. 四川省梓潼县红塔村救世军援助的灌溉渠和得到灌溉的水田
4. 四川省梓潼县红塔村新种的核桃苗过冬
5. 四川省梓潼县清泉村村民正在放水灌溉
6. 四川省梓潼县清泉村新建的堰塘和灌溉的土地
7. 四川省梓潼县清泉村养的新生小猪

1. Hongta villagers in Zitong County Sichuan: "My family can also raise sheep"
2. Hongta villagers in Zitong County Sichuan: "The sheep raised by me"
3. The irrigation canals and irrigated paddy fields supported by The Salvation Army in Hongta Village Zitong County Sichuan Province
4. Walnut seedlings in winter in Hongta Village Zitong County Sichuan Province
5. Qingquan villagers in Zitong County Sichuan Province is releasing water for irrigation
6. Newly built reservoir and irrigated land in Qingquan Village Zitong County Sichuan Province
7. Newborn piglets raised in Qingquan Village Zitong County Sichuan Province





### 北京市延庆教堂志愿者团队培训项目

延庆区有很多留守老人，项目通过一年的培训和实习为延庆教堂组成一个25~30人的志愿者队伍，对延庆区的老人进行每个月的定期探访。通过探访对留守老人给予关怀，使当地教会进入社区参与服务。



### 四川省梓潼县驻校社工项目

“5.12”地震后，梓潼县农村外出务工人员增加，该县留守儿童也增多。许多留守儿童因没有父母陪伴，心理健康受到影响。项目帮助留守儿童解决成长上个人、学业、朋辈和家庭方面等困难、确立自我形象和发挥个人潜能。救世军在梓潼县开展留守儿童驻校社工项目，在这两年内，两位社工和三位社工实习生为五所小学提供服务：一般查询25次、个案辅导35位、10个小组、68个班际活动、四个老师工作坊和一个家长工作坊。经过社工的介入，留守儿童的自信心有所提升，而且项目也获得当地教育局、校长、老师及家长们的认同。



### Volunteer Training Programme for Beijing Yanqing Christian Church in Beijing City

There are many left-behind elderlies in Yanqing District. This project built a volunteer team of 25~30 members through one year's training and practice to conduct monthly regular visits to the elderlies in Yanqing District. Through caring home visits for the elderlies, the local church may participate in community service.



### School-based Social Worker Programme in Zitong County Sichuan Province

After the “5.12” earthquake, the number of rural migrant workers increased in Zitong County and left-behind children also increased. Many left-behind children are lack of parents accompanying and their mental health had been influenced. In order to help the children to solve individual problems, studies, peers and family difficulties, establish self-image and develop their potentials, The Salvation Army carried out School-based Social Worker Programme for left-behind children in Zitong County. Over the past two years, two social workers and three placement students supported five primary schools by offering services of 25 inquiries, 35 cases of counselling, organising 10 groups, 68 class activities, 4 workshops for teachers and 1 workshop for parents. The self-esteem of left-behind children was promoted through social workers' intervention. In addition, local education bureau, headmasters, teachers and parents recognised the effectiveness of the project.



1. 第二期北京市延庆教堂志愿者团队培训
  2. 北京市延庆教堂志愿者团队对当地老人进行家访
  3. 提升团结的班际活动
  4. “压力与情绪”老师工作坊—以冥想帮助老师减压
  5. 家长工作坊—家长互相认识中
1. The 2<sup>nd</sup> phase of training for the volunteer team of Beijing Yanqing Christian Church in Beijing City
  2. Home visiting to local elderlies from the volunteer team of Beijing Yanqing Christian Church in Beijing City
  3. Class activity - team building
  4. “Stress and emotion” teachers' workshop - using meditation help the teacher to relieve the stress
  5. Workshop for parents - parents know one another through warm-up games



**云南省宁蒗县地震灾后重建 — 永宁乡大棚蔬菜项目**  
 项目与云南省妇女儿童发展基金会合作，以无息贷款的方式向永宁乡泥鳅沟村的30名妇女提供生产发展资金，重建在2012年6月24日5.7级地震中倒塌的蔬菜大棚，帮助妇女恢复生产，重建家园，提升妇女团结互助的能力。该项目已支持建成45个蔬菜大棚，每个蔬菜大棚每年创收6000元人民币。

**Earthquake Recovery Programme – Vegetable Growing in Yongning Township Ninglang County Yunnan Province**

This programme supported 30 women of Niquigou Village to rebuild their greenhouses that were destroyed in the 5.7 magnitude earthquake on 24 June 2012, to grow vegetables as an income generating activity. A microcredit programme has been set up to help women to rebuild 45 greenhouses

**青海省称多县白塔敬老院援建项目**

为帮助地震后依然居住在将要倒塌的危房中的老人，改善他们的生活环境，救世军出资在称多县拉布乡修建白塔敬老院。

1. 云南省宁蒗县泥鳅沟村村民在自己的蔬菜大棚内工作
2. 在云南省宁蒗县永宁乡菜市场卖菜的几位受益村民和英国救世军的彭可欣少校在一起
3. 谢谢救世军让我们住上了这么好的青海省称多县白塔敬老院
4. 住进救世军援助的青海省称多县白塔敬老院的老人
5. 青海省杂多县查旦乡敬老院水井

**青海省杂多县查旦乡敬老院援建项目**

为帮助地震后房屋倒塌，没有房屋居住，全住在帐篷里的高海拔地区的老人，改善他们的生活环境，救世军出资在杂多县海拔4,800米的查旦乡修建敬老院一所。

1. Niquigou Villager in Ninglang County Yunnan Province is working in her greenhouse
2. Major Heather Poxon of TSA UK and the women beneficiaries are in the local market
3. Thanks to The Salvation Army, we can live in such a good Baita Elderly Home in Chengduo County Qinghai Province
4. The elderly moved in the Baita Elderly Home in Chengduo County Qinghai Province donated by The Salvation Army
5. The well of Chadan Township Elderly Home in Zaduo County Qinghai Province



港澳救世军援助南泉镇卫生院第一期工作人员能力培训班



**四川省什邡市铁门坎卫生院援助项目**

为帮助5.12汶川大地震中受损严重的什邡市铁门坎卫生院，改善该院医疗条件，提升该院医生的专业能力，以方便群众就医，救世军出资修建该院的门诊大楼，加固维修原有病房，配备医疗设备和培训资金。

**四川省罗江县吴家陵村经济林种植项目**

为了让吴家陵村村民更好的恢复灾后生产，救世军出资在该村实施经济林种植项目。项目实施后，村民的经济收入和生活状况得到了很大改善。

and each greenhouse was able to generate an income of RMB 6,000 per year.

**Construction of Baita Elderly Home in Chengduo County Qinghai Province**

In order to improve the living environment of the elderly who are still living in dilapidated houses after the earthquake, The Salvation Army funded the construction of Baita Elderly Home in Labu Township Chengduo County.

**Construction of Chadon Elderly Home in Zaduo County Qinghai Province**

In order to improve the living environment of the elderly who lived in tents in high altitude areas after the houses collapsed owing to the earthquake, The Salvation Army funded the construction of one elderly home in Chadon Township at an altitude of 4,800 metres in Zaduo County.



6. 住进了新建的青海省杂多县查旦乡敬老院，老人和朋友心情非常好
7. 没有亲人的82岁老人住进了新建的青海省杂多县查旦乡敬老院
8. 四川省什邡市铁门坎卫生院员工培训
9. 救世军援助的四川省什邡市铁门坎卫生院医疗设备
10. 救世军军官训练学院学员参观四川省什邡市铁门坎卫生院
11. 救世军为援助四川省绵阳市残疾人的电动轮椅
12. 四川省绵阳市残疾人：「有了它，我能外出工作了」
13. 四川省绵阳市残疾人：「有了救世军的支持，我也能外出打工了」
14. 四川省罗江县吴家陵村开始挂果的果树
15. 四川省罗江县吴家陵村种植两年的中华红心柚果树



### 四川省绵竹市残疾人辅助器具适配项目

为纾解灾区因地震受伤残疾人员在生产和生活方面的不便，鼓励他们树立生活信心，提高他们的生活质量，救世军通过援助绵竹市残疾人适配的辅助器具，并聘请志愿者入户关怀，提高残疾人的生活自理能力，方便残疾人参与社区活动，推进全社会对残疾人事业的关爱。

### Construction of New Building of Tiemenkan Hospital in Shifang City Sichuan Province

In order to improve medical conditions, enhance professional ability of doctors of Tiemenkan Hospital in Shifang City, Sichuan Province which was seriously damaged in the 5.12 Wenchuan Earthquake, and increase people's access to convenient medical treatment, The Salvation Army funded the reconstruction of the out-patient building, repair and reinforcement of original wards, and the provision of medical equipment and training funding.

### Loving Tree Project in Wujialing Village Luojiang County Sichuan Province

In order to help the villagers of Wujialing Village to resume production after the disaster, The Salvation Army funded the implementation of an economic forest planting project in the village. Upon implementation of the project, the villagers' economic income and living conditions have been greatly improved.

### Auxiliary Facilities for the Disabled Project in Mianzhu City Sichuan Province

In order to help the people who have become disabled because of the earthquake in the disaster areas to solve the

- 6. The elderly and friends are all in a good mood after moving into the new Chadan Township Elderly Home in Zado County Qinghai Province
- 7. The 82-year-old elderly without relatives moved into the newly built Chadan Township Elderly Home in Zado County Qinghai Province
- 8. Staff training of Tiemenkan Township Hospital in Shifang City Sichuan Province
- 9. Medical equipment for Tiemenkan Township Hospital in Shifang City Sichuan Province donated by The Salvation Army
- 10. Cadets of The Salvation Army are visiting Tiemenkan Township Hospital in Shifang City Sichuan Province
- 11. Electric wheelchair donated by The Salvation Army for the disabled in Mianzhu City Sichuan Province
- 12. The disabled person in Mianzhu City Sichuan Province: "I am able to go out for work with it"
- 13. The disabled person in Mianzhu City Sichuan Province: "With the support of The Salvation Army, I can go out to work too"
- 14. Fruit trees in Wujialing Village Luojiang County Sichuan Province are beginning to bear fruits
- 15. Two-year-old Chinese red pomelo trees in Wujialing Village Luojiang County Sichuan Province



### 四川省绵竹市玉泉镇圣母泉村灌溉项目

为了帮助地震中灌溉设施遭到了极严重破坏的绵竹市玉泉镇圣母泉村，帮助村民恢复生产，救世军在该村援助实施灌溉项目。

inconvenience in living and production, and to encourage them to build confidence and to improve their quality of life, The Salvation Army donated auxiliary equipment for the disabled in Mianzhu City and organised volunteers to provide home visits, through which the disabled is able to improve their self-care ability in living, participate in community activities more conveniently and promote to the whole society loving and caring for the disabled.

### Irrigation Project in Shengmuquan Village Yuquan Township Mianzhu City Sichuan Province

In order to help Shengmuquan Village Yuquan Township Mianzhu City to resume production, where the irrigation facilities had been seriously damaged in the earthquake, The Salvation Army contributed to implement an irrigation project in the village.

- 16. 四川省绵竹市残疾人：「我也能坐上轮椅了」
- 17. 四川省绵竹市残疾人辅助器具适配项目志愿者培训
- 18. 四川省绵竹市玉泉镇圣母泉村灌溉项目得到灌溉的水田
- 19. 四川省绵竹市玉泉镇圣母泉村灌溉项目的灌溉渠及两边得到灌溉的水稻

- 16. The disabled person in Mianzhu City Sichuan Province: "I have a wheelchair now"
- 17. Training for volunteers of Auxiliary Facilities for the Disabled Project in Mianzhu City Sichuan Province
- 18. Irrigated paddy fields under the Irrigation Project in Shengmuquan Village Yuquan Township Mianzhu City Sichuan Province
- 19. Irrigation canal and paddy field on both sides under the Irrigation Project in Shengmuquan Village Yuquan Township Mianzhu City Sichuan Province

## 积极生活导航项目记事

积极生活导航项目是中国事务部2016年推动的一个试点项目。作为全程跟进这个项目的官员，我感激参与这个项目的每一个弟兄姊妹，并期待和大家一起通过这个项目为更多有需要的人提供服务。在这里，和大家一起回顾积极生活导航项目的缘起和发展，让我们共同纪念这一段难忘的历程。

翻译教材的过程是一个颇熬炼脑细胞的经历，版面的确定和编辑也曾经令我颇为头疼。经过林部长的校译和改版，我们终于在第一期协作者培训前的一天，把这些教材从服务器上的一个文件夹中的多个文件，变成了一个积极生活导航课程个人版的十本书，并配套三本管理书。

项目申请的过程更是漫长而曲折，因为这个项目承载了我们太多的期望和梦想，它曾经是一个相当大的系统工程，被我们几经修改，成了一个最不起眼的小试点项目，全年的预算也只有七千多元人民币，最后我们甚至觉得即使没有钱，只要总部允许的话，我们也愿意尝试一下。

我们的计划是通过招募主内的弟兄姊妹进行培训，成为救世军积极生活导航项目的协作者，并支持他们对有需要的人开展辅导活动。我们的协作者经过集中培训，还需要接受个人版10课的课程学习，然后自己选择学员进行辅导实习。之后由导师对其实习表现进行评估，满意的则给予三年的协作者授权。

由于救世军没有在北京开展社会服务工作，在国内也没有什麼宣传活动，在北京知道救世军的人并不多，了解救世军工作的人更是少之又少。因此，招募到合适的协作者对我们来说并不是特别容易。我和我的同事中鹿琴姊妹、李一超弟兄在办公室一个一个地讨论我们认识的弟兄姊妹，向他们推介我们的项目，请他们来到办公室，向他们介绍救世军和救世军在中国的服务，邀请他们参加我们的项目。

## The memorandum of Positive Lifestyle Programme

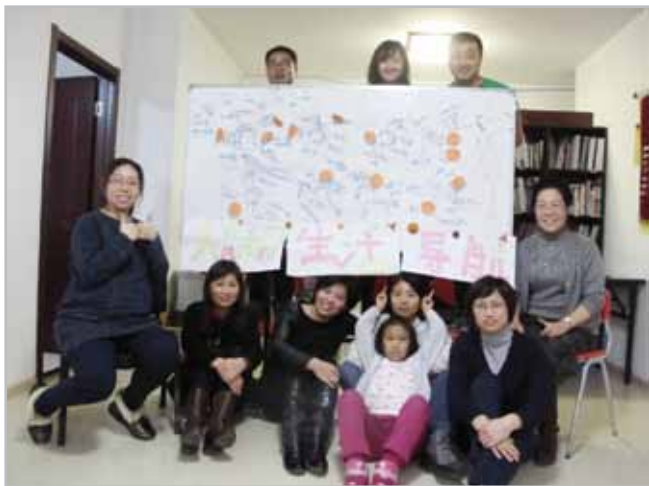
Positive Lifestyle Programme (hereinafter as PLP) was a pilot program launched in 2016 by China Development Department. I was involved in the whole process of this project since the very beginning as the project officer-in-charge. I appreciate all of the brothers and sisters for their support and am looking forward to working together with more and more people to benefit those who are in need.

Here, I would like to review our first PLP year as a remembrance of all the precious moments. It was really an experience of brainstorming when I was translating the documents of PLP into Chinese. I have been pondering over and over for the words and the layout. Major Lam did the amendment and improvement and it was just one day before the first training when we settled down the course materials. We turned so many files in the computer folders into ten course booklets and three management books.

The application for this project funding has been a really long and hard progress. Since it was a programme bearing our great dreams, originally we made it a very big programme. Later on we were asked to amend the proposals many times and it was finally approved with a budget of around RMB7,000, which was just a very tiny project. During the application process, we even prayed for the approval of this project without any funding. It means that as long as the headquarters approves, we would like to give it a try with our existing resources.

Our plan was to call for brothers and sisters to attend the PLP training and involve them to be facilitators to support others in need by using the counselling course materials we provided. Our facilitators would receive intensive trainings before they became qualified facilitators. Moreover, they would have to study ten courses before carrying out counselling internship. After the internship, we will evaluate their performance and grant those with satisfactory performance three years' authorisation as qualified facilitators.

The Salvation Army has no social service in Beijing or any promotional events in Mainland China. Few people in Beijing know about The Salvation Army and The Salvation Army's service in Mainland China. It was not easy for us



协作者活动掠影  
A glimpse of the activity of the facilitators

我们也没有充足的协作者导师资源，最初只有林部长和晓程，后来仇老师也加入了，我们的队伍才稍显稳定。我们也没有任何管理模式可以借鉴，摸着石头走过了这一年的试点。

一年了，我们有了18位协作者，我们举办了协作者认证培训，我们每个季度都聚在一起总结整理我们的经验，分析我们如何更好地开展辅导工作。我们一起讨论，一起学习，一起进步。

虽然受国内宗教政策的限制，救世军不能够像一个教会那样为这些弟兄姊妹们提供在主日一起崇拜的机会，但是我们可以这样一起服侍，我们都特别感恩。

当我们的学员和我们分享课程带给他们的积极作用的时候，我们都感觉到特别的欣慰。我们的学员也都特别感激协作者在整个课程中的付出。

我祈祷我们的积极生活导航项目会更加发展壮大，有越来越多的弟兄姊妹加入我们的队伍，和我们一起共同做这份社会服务工作。

项目官员  
冯春雨



to recruit qualified facilitators. My colleagues, sister Luqin, brother Li Yichao and me discussed in our office about our friends who might be interested in our project one by one. We persuaded them come to the office to learn about The Salvation Army and our works in Mainland China, and we invited them to join our works.

We had only Major Lam and Tiffany as our facilitator trainers at first. Later on Ms Chau joined us and we finally had a trainer team of three persons. In addition, we had no management model to follow and we just did it through trials and errors.

One year later, we have 18 facilitators. We have organised facilitators' certification trainings and we met quarterly to summarise our experience together and to analyse how to do better launch our counselling work. We discuss together; we study together and we improve together.

Due to the religious policy in Mainland China, The Salvation Army cannot provide Sunday service to these brothers and sisters. However, we are still thankful for the opportunity to work together to serve those in need.

We feel pleased when our course participants share with us about their positive improvement. Our course participants also appreciate the facilitators' efforts to guide them through the whole course.

I pray PLP will be growing faster and more and more brothers and sisters will join us to serve others in need.

Sara Feng  
Project Officer



## Root

As the saying goes: "A tree may grow a thousand meters high, but its leaves fall back to the roots," it means Chinese highly value their roots. No matter where they are, they will eventually return to their hometowns.

However, as time goes by, hometown is not so important to young people nowadays, especially young people in rural areas. They prefer settling down in cities to going back to their hometown where they were raised up. There is much excessive labor force in rural areas, but no suitable industry for their development. Thus, I often feel things have

## 根

俗话说：「树高千丈，叶落归根」，这说明，中国人是非常看重自己的根。无论身在何处，最终都要回归故里。

但是，随著时代变迁，故乡对现在年轻人已经不是那麽重要，特别是农村年轻人，他们更希望能到城市安家立业，不想再回到生他养他的农村故土。造成这种情况的原因主要是：农村劳动力过剩和没有太多适合农村人发展的产业。为此，我常常发出感慨，感慨世事变迁，更感慨现在年轻人的变化。

救世军的一个项目却使我看到了希望。

2010年，我们在四川省梓潼县石牛镇清泉村开展农村综合发展项目。项目实施过程中，我认识了村里的一个小伙子——张兴忠。刚见到他时，我就对他产生了好奇。因为像他这样的年轻人，如果家里没有什麼事情发生，早都去城市里打工了。为什麼他不外出去打工，却呆在家里？

是不是没有什麼能力，害怕吃苦，还是……？我当时心里这样想，反而有点看不上他。

可他表现出来的能力和吃苦精神却超乎了我的想像。他对救世军很感兴趣，经常问我关于救世军的事。随著他的问题，我们也成了好朋友。

小伙子现在29岁了，已经是清泉村村主任。

他告诉我，他曾经也有很多不切实际的梦想和雄心壮志。

记得刚从学校毕业时，小张和很多年轻人一样，想留在城市里施展自己的抱负。由于他学的是畜牧兽医专业，在城市里无用武之地，就开始转行打工。打工工资不高，非常辛苦，所挣的钱还不够自己花销，所以经常向父母要。几年过去，他觉得这不是办法。经过反覆思考和挣扎，他决定回到农村，用自己所学的知识来改变命运。

他开始在家里养猪，书本知识和实际有很多不一

changed, and young people nowadays have changed a lot. A project of The Salvation Army made me see hope.

In 2010, we launched an integrated development project in Qingquan village Shiniu Township Zitong County Sichuan Province. During the process of project implementation, I met a young man in the village - Zhang Xingzhong. I was curious about him when I saw him the first time, because young people like him all went to work in the city if nothing happens at home. Why would he stay at home? Was he incapable, fear of hardship or what? I had this thought in my mind and despised him at that time.

However, the ability and endurance of hardship he demonstrated was beyond my imagination. He was very interested in The Salvation Army and often asked me about The Salvation Army. Later, we became good friends.

This young man is now 29 years old, and has become the Village Director of Qingquan Village.

He told me that he also had a lot of unrealistic dreams and ambitions.

Just like many other young people, Zhang also wanted to stay in the city to realise his aspiration when he graduated from college. However, since his major was veterinary and animal husbandry which is useless in the city, he began to switch his field for other jobs for which the salary was low and the work was hard. The money he earned was not enough to cover his daily expenses, so he often asked for money from his parents. Several years later, he felt he needed to change. After repeated pondering and struggles, he decided to return to the village to change his fate with the knowledge he had learned.

He began to raise pigs at home. Owing to the differences between book knowledge and practical situation, many of his pigs were dead due to improper feeding management. He lost more than RMB10,000 which was not a small amount of money in village. Thus, his parents complained a lot and he was jeered by the villagers.

Zhang was an unyielding person. He began his pig farming dream again in the second year regardless of his parents' opposition and complaints, or the villagers' comments on him.

Zhang took the lesson from the first year's experience and well prepared for pig disease control and feeding management this time. He often consulted the technicians of The Animal Husbandry and Veterinary Station of Shiniu



样。由于饲养管理不当，他养的猪死了很多，亏了一万多元人民币。这在农村是一笔不少钱财。为此，小张倍受父母抱怨和村里人嘲笑。

小张是一个不服输的人，他不顾父母的反对和抱怨，也不理会村里人的议论，第二年又开始他的养猪梦。

由于第二年有了第一年的经验教训，小张在猪的疫病防治和饲养管理上下足了功夫，经常向石牛镇畜牧兽医站的技术人员请教，并按技术人员指导做好了猪的疫病防治。这一年，小张的猪没有一只死亡。由于这年猪的市场价格不好，小张养猪并没有赚到钱。但因为他的勤奋和好学，石牛镇畜牧兽医站决定聘请他为该站的村兽防员。

第三年，正好是救世军在该村实施养猪项目的第一年。小张也加入了救世军的养猪项目，并和镇畜牧兽医站的技术人员一起负责清泉村所有生猪的疫病防治工作。这年，小张扩大了养猪规模，不仅饲养了救世军提供的种猪，还自己饲养了26头肥猪和30多头小猪，这一年养猪净赚了三万多元人民币，这给小张很大鼓励，决定用养猪来致富。

小张告诉我，刚接触救世军时，他实在是不明白，救世军为什么要老远来帮助他们村里？为什么要让大家来养猪？而不是在村里找几户来养？

帶著这些疑问，他开始频繁与救世军工作人员接触。

随著项目的不断实施，小张终于明白了救世军援助项目的发展理念。几户人家养猪，要养很多猪才能形成规模，但养得越多，风险就越大。全村人养

Township, and did thorough preparation for pig disease control under the guidance of the technicians. This year, not even one of Zhang's pigs died. He did not make any profit though, because the market price of pigs was not good. However, The Animal Husbandry and Veterinary Station of Shiniu Township decided to hire him as a village vet because of his diligence and eagerness to learn.

The third year was also the first year for The Salvation Army to implement the Pig Farming Project in the village. Zhang also joined the Army's Pig Farming Project and was responsible for pig disease control and prevention of the village together with the technicians of the township Animal Husbandry and Veterinary Station. This year, Zhang enlarged the scale of pig farming. He not only raised the pigs for breeding provided by The Salvation Army, but also raised 26 other fat pigs and over 30 piglets on his own. This year, he gained a net profit of more than RMB30,000 which encouraged him tremendously and he decided to make a fortune through pig farming.

Zhang told me that when he first came into contact with The Salvation Army, he did not understand why The Salvation Army came so far to help their village. Why would they ask all the villagers to raise pigs rather than choosing a few households in the village to raise the pigs?

With these questions, he began to contact with the Salvation Army staff frequently.

Along with the implementation of the project, Zhang finally understood the development concept of The Salvation Army's projects. Each household has to raise a lot of pigs to reach a scale if only a few households take part. However, the more pigs are raised the higher the risks. If the whole village raises pigs, each household does not need to raise a lot to reach a scale. The risks can thus be reduced. As long as the pig farmers of the whole village are connected together through a pig farming association, it will form a big pig farm.

As Zhang is a hard-working and helpful person, he was elected as the Director of Qingquan Village Committee in March 2014. He had more time to know about the project implemented by The Salvation Army in Qingquan Village. He was not only responsible for the project work of The Salvation Army in the village, but also applied the concept of The Salvation Army to develop his own production.

In August 2014, he contracted over 300 mu (Chinese measurement unit) of arable land in Qingquan Village to develop crop husbandry. He initially planted cash crops



张兴忠和他养的猪  
Zhang Xingzhong and his pigs

猪，每户不需要养很多就能形成规模，而且风险也降低了。只要将全村养猪户通过养猪协会联系起来，就是一个很大的养殖场。

由于小张的勤奋和乐于助人，他在2014年3月当选为清泉村村委会主任，使他有更多时间接触救世军在清泉村开展的项目工作。他不仅负责救世军在清泉村的项目工作，还应用救世军的理念，发展自己的产业。

2014年8月，他在清泉村承包了300多亩耕地，发展种植业。他先是帮一些企业种植经济作物，帮县里的农户进行水稻制种，同时，还大片种植粮食发展养猪业。

2014年，小张光是救世军的养猪项目，就有八万多元人民币收入。

2015年，小张拿出100多亩土地种植水果，还买了收割机，有偿为村民进行收割。同时，他养了逾236头肥猪。10月份以28万元卖了当中120头。2016年1月，他以36万元卖掉了剩的116头肥猪。这年饲养的每一头猪，都是救世军提供的母猪繁殖的，没有一头是外面买的。

现在，小张的父母和妻子从一开始不理解，反对他养猪到现在完全无条件的支持。

我问小张：「如有机会，你还愿意出去打工吗？」

小张坚定的说：「不，我再也不会出去打工了，因为我的根就在农村。」

项目官员  
魏巍



实习之前，我的实习方向倾向于学校社工，因为学校社工的服务对象主要是学生，我作为学生对学生的心理更容易了解，便于服务。而此次实习我确实学到了很多知识，丰富了实践经验，在实习期间，我将一些书本上的理论知识加以实践，加深了对理

for some enterprises, helped other farmers to produce rice seeds in the county, and at the same time planted grains in a large area to develop pig farming.

In 2014, Zhang's income was over RMB80,000 solely from the pig project of The Salvation Army.

In 2015, Zhang took 100 mu of land to plant fruits and he also bought a harvester to harvest for the villagers with pay. At the same time, he raised over 236 fat pigs and sold 120 pigs for RMB280,000 in October. He then sold the remaining 116 pigs for RMB360,000 in January 2016. Each pig he raised this year was reproduced from the sows The Salvation Army had provided. Not a single one was bought outside.

Now, Zhang's parents and wife support him to raise pigs unconditionally from not understanding and opposing in the beginning.

I asked Zhang: "Are you still willing to go out for work if there is an opportunity?"

Zhang said firmly: "No, I will not go out to work anymore, because my root is in the rural village."

Weiwei  
Project Officer



My placement direction tended to be a school social worker before placement. Since the service target of a school social worker is mainly student, as a student, I have a better understanding of students' psychology, which is an advantage in providing the service. In fact, I have learnt lots of knowledge and my practical experience has been enriched. During the placement, I was able to put some theoretical knowledge on books into practice so that my theoretical knowledge was reinforced and professional knowledge was strengthened.

I was responsible for two primary schools, namely Wolong Primary School and Jinlongchang Primary School during this placement. The placement requirement of this semester was to organise 3 class activities and 1 group activity.

Preparation for organising the activities was good and the follow up work was completed as expected. Different forms such as programme planning and budget had to be filled out before each programme began. By filling out these forms, especially the part concerning service

论的认识，巩固了专业知识。

本次实习，我负责两所小学，分别是卧龙小学和金龙场小学，实习要求是在这个学期开展三个班级活动和一个小组活动。

开展活动的前期工作准备很充分，后期的跟进工作也很到位。每次活动开展之前需要填写各种表格，比如活动计划表、财务预算表，填写这些表体现了活动的专业性，尤其是计划表中的服务需求，说明开展一个活动不是凭空想像，而是根据服务对象的需求再开展。还有计划表的理论部分，因为我们的理论知识储备不足，一份计划表我们需要修改好几次理论，但就是这样反覆修改的过程，我们反覆查找资料，不断分析理论是否使用正确，通过这个过程，我发现理论不仅仅是书本上面写的那样生硬，关键是在使用过程中怎样抓住核心内容，再灵活地运用到实际活动中。有时为了活动开展的更好，我们会演练，及时发现活动时可能会出现的问题，提前预防。虽然演练活动的时候，因为面对的不是真正的服务对象，会比较尴尬，但是这样的演练，确实会发现一些问题，等到正式开展活动时，能够有效的避免一些问题。活动完结并不代表就结束了，还有后期的工作。每次活动结束后，需要填写活动过程记录表、活动检讨表以及活动问卷等相关资料。记录表能够反映活动的过程，便于督导了解活动情况，也利于我们回顾自己在活动中的表现。相关的问卷协助我们检验活动成效和活动目标，有助填写活动检讨表。

开展班级活动和小组活动也让我获益匪浅。在开展班级活动初期，我还有很多东西都不了解。社工向我们示范如何开展活动，自己也尝试了一次。在大



实习社工彭莹在进行小组活动  
Pengying, placement social work student is conducting a group activity

needs, professionalism has been realised, as it illustrates that the implementation of a programme is not simply based on imagination but the needs of the service target. In addition, for the theoretical part of the programme planning form, due to a lack of theoretical knowledge, we needed to amend several times even for filling out a single programme planning form. However, during this process of repeated amendment, we searched information repeatedly and analysed if the theories were properly used. Through this process, I found that the theories on books were not that rigid. The key was to seize the core content and then applied it to actual programme with flexibility. Sometimes in order to conduct a good programme, we rehearsed so that we could prevent possible problems. Although the service targets of the rehearsal were not real, making the situation rather embarrassing, some problems were really discovered during these rehearsals. By the time the programme was actually being conducted, some problems could be avoided effectively. When a programme came to an end, it doesn't mean that it was over. There was still follow-up work afterwards. We had to fill out relevant information such as record of programme process, programme evaluation form and programme questionnaires after completion of each programme. These records might reflect the process of the programme, so that our supervisor would be able to understand the programme situation and we could review our own performance. The relevant questionnaires helped us to evaluate the programme effectiveness and programme objectives, which might in turn help us fill out the programme evaluation form.

I have also learnt a lot through organising class and group activities. When conducting a class activity at the beginning, there were many things I didn't understand. The social worker demonstrated to us and I tried once. I have learnt many skills through our discussions, for example, the use of silence gesture, allowing as many students to participate as possible, how to attract students' attention such as clapping. Moreover, I had to pay attention on the use of pet phrases and my own gestures. Observation range should be expanded so that I could see more students. During the activities, we shouldn't always stand beside the teaching platform but move around in the classroom to observe more students and hold their attention. Generally, this group activity was done pretty well that the atmosphere of the activity was very good and group members were highly involved. When hearing some group members said to the rest that they hoped they would have more happy times than sad ones in future, the emotions and thoughts of the group did change to a certain extent.

Concerning extending the knowledge of the supervision

家的讨论中我学到了很多技巧，例如：安静手势的运用，尽量让大部分的同学参与，如何吸引学生注意力，比如拍手，同时我需要注意自己的口头禅和手势。观察范围也要尽量扩展出去，看到更多的同学。活动时，不要一直站在讲台附近，尽量在教室里走动，以便观察到更多的同学，集中他们的注意力。这次小组活动总体上来说很不错，活动氛围很好，组员的参与度也很高。当听到小组组员对所有组员说希望我们以后快乐的时间比伤心的时候多时，组员们的情绪和想法确实有一些变化。

督导会议的知识延伸，学习了作为一个社工如何解决留守儿童社会问题，社工需要了解留守儿童的心理需求、家庭情况，做好服务对象的需求评估，通过学校桥梁加强与父母的联系，沟通孩子在学校的状况，让父母更懂得如何去关心及表达，以及调整长辈的教育方式。倡导政府出台更多关爱留守儿童的政策，加大对留守儿童的关注度，但是我们的立足点不是让大家看到留守儿童很可怜，需要大家的关爱、关心，我们更想让政府和大众看到留守儿童许多正面的东西，让他们不会一提到留守儿童就贴上可怜的负面标签；相反，给留守儿童贴上正面、积极的标签。这需要加大宣传，向政府和大众反馈，把留守儿童正面的东西展示出来是一个很不错的想法。小组培训方面，让我学习小组技巧，并就着合并我组织的小组情况进行分析。虽然有很多我们在书本上了解过，但是对于在实际中运用仍然存在疑惑，所以通过督导实习令我们更富实战经验。

并不是说社工需要一味附和，因为双方本来是合作的关系，处在平等的地位上一起为学生服务，只有通过活动取得的效果，加深学校老师、领导对社工的认识，提高社工的影响力，学校社工的发展才拥有足够的动力。但是活动效果是非常细微的，也是一个长期的过程。这也是影响学校社工发展的一个重要条件。所以在提高学校社工专业技巧的同时加大宣传，学校社工将会发展的更好。

彭莹

绵阳师范学院

社区管理及服务

大三专科生

实习时期: 2016年9-12月

meeting, I have learnt how to deal with the social problem of left-behind children as a social worker, who needs to understand the mental needs and family background of the left-behind children. A proper assessment of the needs of the service target is required. Schools can act as a bridge to strengthen parent-child relationship and communicate with the parents their children's situation in school so as to let them know how to express their love and care for their children and adjust the elder generation's teaching method. More government policies relating to caring the left-behind children should be implemented and the degree of concern for the left-behind children should also be reinforced. However, our standpoint is not to show that the left-behind children are pathetic and how they need care and love from others. We would like the government and the public to see more of the positive sides of the left-behind children, so that they will not negatively label them as poor children whenever thinking of them. Rather, they may affix the left-behind children with a label of positiveness and proactiveness. This requires lots of work on promotion. It would be a good idea to show the positive sides of the left-behind children to the government and the general public. Concerning group training, I have learnt the skills to conduct group activities and analyse the situation of combining the groups I organised. Although we have learnt a lot from books, we may still have doubts in putting our knowledge in practice in reality. Therefore, supervised placement may enrich our practical experience.

I am not saying that a social worker has always to go along with others. Since we are a cooperative relationship, we are on the same ground when providing service to students. Only through the results obtained from the programmes, strengthening teachers and leaders' understanding towards the social workers and increasing social workers' influences, there will be enough momentum for the development of school-based social workers. However, programme effectiveness is very subtle and it may take a very long time to be noticed, which is a crucial factor that affects the development of school-based social workers. Therefore, in addition to improving their professional skills, increasing promotion at the same time contributes to a better development of school-based social workers.

Pengying

Year 3 student in Community Management and Service

Mianyang College of Education

Placement date: Sep-Dec 2016



### 2014年年会分享

2014年度年会于11月3日至7日在厦门举行，年会开头安排了四个团队建设小游戏，大家在玩游戏的同时打开了思路，增加了默契。



第二天进入主题，部长对即将引入的项目报告网络系统的使用流程进行了讲解，对工作中发现的问题予以说明，比如：财务报表的填法、助学学生成绩卡出现的问题，之后大家分享工作经验。第三天安排大家去了福建有名的景点南靖土楼参观。土楼建筑的确很独特，当地居民也十分热情，一路上大家都玩的很开心。第四天安排大家去当地的厦门同心志业拜访交流。两个机构的领导分别对各自机构进行了介绍并互赠礼物留念，这是一次难得的相互交流和學習机会。最后一天回到本次工作坊最重要的主题，探讨部门未来发展方向，大家都各抒己见。最后，三个办事处分别制定目标并分享。

相信2014年年会给同事们留下了许多美好的回忆，因为这次工作坊的内容比较丰富，让大家在轻松的氛围下度过了一段美好时光。

### Sharing of Annual Meeting 2014

CDD annual meeting was held in Xiamen from November 3rd to 7th 2014. The meeting started with four team-building games, and everyone immersed in the game, which increased tacit understanding among all of us. On the second day, we started the main part of the meeting. China Development Secretary introduced the project reporting system, and explained the problems found in our work, such as: how to fill in the financial reports, problems of students' academic reports of sponsorship, and then we shared our working experience. On the third day, we visited the famous scenic spots, Fujian Nanjing Tulou. The earthen building is indeed unique and the local residents are very enthusiastic. We felt very happy during this trip. On the fourth day, we visited One Heart Group, a local NGO in Xiamen. Leaders of the two organisations introduced their organisations respectively and exchanged gifts, which was a rare opportunity for mutual exchange and learning. On the last day, we returned to the most important theme of this workshop in which we discussed the direction of future development of our department and expressed our views. Finally, the three offices set goals and shared among ourselves.

We had many good memories for the annual meeting 2014, because the content of the workshop was rich and we had a wonderful time in a relaxed atmosphere.



## 2015年年会分享

2015年10月，救世军中国事务部年度会议在大理召开。年会为各办公室员工提供了良好的交流平台，促进了员工之间的经验学习及业务能力提升。年会明确了2016年的主题为「一个使命」。中国事务部长林贤明少校阐述了如何透过我们所做的工作体现这个使命：「有很多人在经历苦难，有些人由于地震失去了家园，由于人口拐卖失去了孩子，或者由于酗酒或吸毒上瘾失去了自我。作为救世军的一份子，我们要努力帮助他们走出困境，重拾希望。」部长对「一个使命」的诠释，让大家备受启发。本次会议还特别对助学成绩卡、项目计划书、项目报告、财务报告的填写作出了专门讲解。

## Sharing of Annual Meeting 2015

CDD annual meeting was held in October 2015 in Dali. The meeting provided a good platform for staff of all offices to share their experience and enhance their working skills. The theme of 2016 is "One Mission". Major Jeremy Lam, China Development Secretary, explained how to apply this theme in our daily work. He said: "Many people go through hard times. They may have lost their homes in an earthquake, lost their children because of human trafficking, or lost themselves through alcohol or drug abuse and addiction. As a staff member of TSA, it's our responsibility to lend them a hand through project implementation and help them regain hope." The interpretation of "One Mission" from the China Development Secretary inspired everyone. The meeting also gave a detailed explanation about completion of students' academic report of sponsorship, project proposal, project report and financial report.

1. 土楼前中国事务部同事合影
2. 积木搭建游戏
3. 同心志业代表对机构进行介绍
4. 中国事务部会议合影
5. 会议进行中
6. 同事们在踊跃的参与
7. 中国事务部会议合照
8. 会议后一起享受大自然

1. Group photo of CDD colleagues in front of the earthen building
2. Blocks building game
3. A representative from One Heart Group is introducing their organisation
4. Group photo of CDD annual meeting
5. Meeting in progress
6. Colleagues are participating actively
7. Group photo of CDD meeting
8. Enjoying the nature together after meeting

# PROFILE OF ON-GOING PROJECTS/PROGRAMMES IN 2014-16

## 2014-16 项目构成简介

项目类别	项目名称	项目地点	援助机构	受益人数
1. 基础设施建设	双峰小学床上用品捐赠项目	四川省梓潼县	West Kirby Grammar School	130 人
	双峰小学留守幼儿爱心呵护行动项目	四川省梓潼县	救世军加拿大及百慕达地域	224 人
	卡起村、允宋河村社区发展项目	云南省陇川县	救世军澳大利亚东部地域	1,096 人
	石柱小学	河南省汝阳县	普洛斯公司	183 人
	卡房小学	河南省栾川县	普洛斯公司	238 人
2. 教育与培训	中国儿童及青年教育计划 - 费县	山东省费县	救世军港澳军区	120 人
	中国儿童及青年教育计划 - 梧州	广西壮族自治区梧州市	救世军港澳军区	140 人
	中国儿童及青年教育计划 - 西林	广西壮族自治区西林县	救世军港澳军区	455 人
	中国儿童及青年教育计划 - 镇康	云南省镇康县	救世军港澳军区	848 人
	中国儿童及青年教育计划 - 贡山	云南省贡山县	救世军港澳军区	609 人
	中国儿童及青年教育计划 - 陇川	云南省陇川县	救世军港澳军区	90 人
	中国儿童及青年教育计划 - 漾濞	云南省漾濞县	救世军港澳军区	605 人
	中国儿童及青年教育计划 - 沧源	云南省沧源县	救世军港澳军区	278 人
	中国儿童及青年教育计划 - 嵩县	河南省嵩县	救世军港澳军区	100 人
	中国儿童及青年教育计划 - 洛宁	河南省洛宁县	救世军港澳军区	46 人
	中国儿童及青年教育计划 - 横水	河南省横水县	救世军港澳军区	115 人
	中国儿童及青年教育计划 - 汝阳	河南省汝阳县	救世军港澳军区	30 人
	中国儿童及青年教育计划 - 宜阳	河南省宜阳县	救世军港澳军区	20 人
	中国儿童及青年教育计划 - 美姑	四川省美姑县	救世军港澳军区	710 人
	积极生活导航试点项目	北京市	救世军港澳军区	18 名协作者 20 名学员
怒江州防拐项目第四期-贡山县预防妇女儿童被拐买项目	云南省贡山县	救世军英国及爱尔兰共和国地域	5,473 人	
3. 健康与卫生	留守儿童心灵健康辅导项目	河南省洛阳市、四川省梓潼县及美姑县、云南省陇川县、漾濞县及贡山县	救世军澳大利亚东部地域	3,506 人
	昆明市艾滋病预防与关怀项目	云南省昆明市	救世军港澳军区	2,318 人
4. 农业与生产	钨金洞村小额贷款项目	云南省西畴县钨金洞村	香港慈辉佛教基金会	128 人
	贡山县少数民族生产创收项目	云南省贡山县	救世军英国及爱尔兰共和国地域	200 人
	沧源县猛卡老寨生猪养殖标准化示范区建设项目	云南省沧源县	香港慈辉佛教基金会	652 人
	茶山村中草药种植项目	云南省沧源县	香港慈辉佛教基金会	116 人
5. 社区综合发展	红塔村农村综合发展项目	四川省梓潼县红塔村	救世军英国及爱尔兰共和国地域 救世军瑞典与拉脱维亚地域	762 人
	清泉村农村综合发展项目	四川省梓潼县清泉村	救世军加拿大及百慕达地域妇女事工	1,408 人

项目类别	项目名称	项目地点	援助机构	受益人数
6. 社会服务	延庆教堂志愿者团队培训项目	北京市延庆区	救世军港澳军区	25 位志愿者 75 位老人
	梓潼县驻校社工项目	四川省梓潼县	救世军港澳军区	5,830 人
7. 紧急救援及灾后重建	宁蒗县地震灾后重建-永宁乡大棚蔬菜项目	云南省宁蒗县	救世军英国及爱尔兰共和国地域	30 名女性
	白塔敬老院援建项目	青海省称多县	香港基督教协进会	16 人
	查旦乡敬老院援建项目	青海省杂多县	演艺界情系玉树关爱行动	56 人
	铁门坎卫生院援助项目	四川省什邡市	救世军港澳军区	36,284 人
	吴家陵村经济林种植项目	四川省罗江县吴家陵村	救世军港澳军区	1,986 人
	绵竹残疾人辅助器具适配项目	四川省绵竹市	救世军港澳军区	789 人
	圣母泉村灌溉项目	四川省绵竹市玉泉镇圣母泉村	救世军港澳军区	486 人

Project Categories	Project Title	Project Site	Our Donors	Beneficiaries
1. Infrastructure	Provision of bedding for Left-Behind Children of Shuangfeng Primary School	Zitong County Sichuan Province	West Kirby Grammar School	130 persons
	Provision of School Facilities and Equipment for Shuangfeng Primary School	Zitong County Sichuan Province	TSA Canada and Bermuda Territory	224 persons
	Community Development Project in Kaqi Village and Yun Song He Village	Longchuan County Yunnan Province	TSA Australia Eastern Territory	1,096 persons
	Construction of Shizhu Primary School	Ruyang County Henan Province	Global Logistic Properties	183 persons
	Construction of Kafang Primary School	Luanchuan County Henan Province	Global Logistic Properties	238 persons
2. Education & Training	Education Programme for Children and Youth in China-Fei County	Fei County, Shandong Province	TSA Hong Kong & Macau Command	120 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Wuzhou	Wuzhou City Guangxi Zhuang Autonomous Region	TSA Hong Kong & Macau Command	140 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Xilin	Xilin County Guangxi Zhuang Autonomous Region	TSA Hong Kong & Macau Command	455 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Zhenkang	Zhenkang County Yunnan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	848 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Gongshan	Gongshan County Yunnan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	609 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Longchuan	Longchuan County Yunnan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	90 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Yangbi	Yangbi County Yunnan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	605 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Cangyuan	Cangyuan County Yunnan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	278 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Song County	Song County Henan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	100 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Luoning	Luoning County Henan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	46 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Hengshui	Hengshui County Henan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	115 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Ruyang	Ruyang County Henan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	30 persons



Project Categories	Project Title	Project Site	Our Donors	Beneficiaries
<b>2. Education &amp; Training</b>	Education Programme for Children and Youth in China - Yiyang	Yiyang County Henan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	20 persons
	Education Programme for Children and Youth in China - Meigu	Meigu County Sichuan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	710 persons
	Positive Lifestyle Pilot Programme	Beijing City	TSA Hong Kong & Macau Command	18 facilitators 20 participants
	Anti-Human Trafficking Project Phase IV in Gongshan County Nujiang Prefecture Yunnan Province	Gongshan County Yunnan Province	TSA United Kingdom Territory with the Republic of Ireland	5,473 persons
<b>3. Health &amp; Hygiene</b>	Mental Health Promotion for Left-Behind Children	Luoyang City Henan Province, Zitong and Meigu Counties Sichuan Province, Longchuan, Yangbi and Gongshan Counties Yunnan Province	TSA Australia Eastern Territory	3,506 persons
	Kunming City HIV/AIDS Prevention and Care Project	Kunming City Yunnan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	2,318 persons
<b>4. Agriculture &amp; Production</b>	Micro Credit Programme in Wujindong Village	Wujindong Village, Xichou County, Yunnan Province	Gracious Glory Buddhism Foundation	128 persons
	Income Generation for Minority People in Gongshan County	Gongshan County Yunnan Province	TSA United Kingdom Territory with the Republic of Ireland	200 persons
	Agricultural Breeding Farm Project in Mengka Village, Cangyuan County	Cangyuan County Yunnan Province	Gracious Glory Buddhism Foundation	652 persons
	Chinese Herb Growing in Chashan Village	Cangyuan County Yunnan Province	Gracious Glory Buddhism Foundation	116 persons
<b>5. Community Integrated Development</b>	Integrated Development Project in Hongta Village	Hongta Village Zitong County Sichuan Province	TSA United Kingdom Territory with the Republic of Ireland, TSA Sweden & Latvia Territory	762 persons
	Integrated Development Project in Qingquan Village	Qingquan Village Zitong County Sichuan Province	The Women's Ministries of TSA Canada & Bermuda Territory	1,408 persons
<b>6. Social Service</b>	Volunteer Training Programme for Beijing Yanqing Christian Church	Yanqing District Beijing City	TSA Hong Kong & Macau Command	25 volunteers 75 elderly persons
	Zitong County School-based Social Worker Programme	Zitong County Sichuan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	5,830 persons
<b>7. Emergency Relief &amp; Post-disaster Recovery</b>	Earthquake Recovery Programme - Vegetable Growing in Yongning Township Ninglang County	Ninglang County Yunnan Province	TSA United Kingdom Territory with the Republic of Ireland	30 women
	Construction of Baita Elderly Home	Chengduo County Qinghai Province	Hong Kong Christian Council	16 persons
	Construction of Chadan Elderly Home	Zaduo County Qinghai Province	Artistes 414 Fund Raising Campaign	56 persons
	Construction of New Building of Tiemenkan Hospital	Shifang City Sichuan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	36,284 persons
	Loving Tree Project in Wujialing Village	Wujialing Village Luojiang County Sichuan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	1,986 persons
	Auxiliary Facilities for the Disabled Project	Mianzhu City Sichuan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	789 persons
	Irrigation Project in Shengmuquan Village	Shengmuquan Village Yuquan Township Mianzhu City Sichuan Province	TSA Hong Kong & Macau Command	486 persons

## 项目预算分配 / Project Budget Allocation

单位：人民币 / In RMB Yuan

项目类别 Project Categories	四川 Sichuan	云南 Yunnan	河南 Henan	广西 Guangxi	北京 Beijing	山东 Shandong	青海 Qinghai	合计 Total
基础设施建设 Infrastructure	200,000.00	704,028.00	3,243,880.00					4,147,908.00
教育与培训 Education & Training	409,745.00	1,260,572.50	196,707.50		72,870.00	106,375.00		2,461,650.00
健康与卫生 Health & Hygiene		272,840.00	282,490.21	415,380.00				555,330.20
农业与生产 Agriculture & Production		2,428,148.00						2,428,148.00
社区综合发展 Community Integrated Development	3,189,839.18							3,189,839.18
社会服务 Social Service	2,314,689.85				63,600.00			2,378,289.85
紧急救援及灾后重建 Emergency Relief & Post-disaster Recovery	4,457,760.27						3,200,000.00	7,657,760.27
合计 Total	10,572,034.30	4,665,588.50	3,723,077.71	415,380.00	136,470.00	106,375.00	3,200,000.00	22,818,925.51

备注：2014年4月至2016年3月期间开展，完结及正在进行中的项目预算。

Remarks: Budget of projects being launched, completed and in progress during the period of April 2014 to March 2016.

中国事务部办事处 OFFICES OF CHINA DEVELOPMENT  
DEPARTMENT

## 香港总办事处

香港九龙油麻地永星里11号

## Hong Kong Head Office

11 Wing Sing Lane Yaumatei Kowloon Hong Kong

电话 Tel: (852) 2783 2288

传真 Fax: (852) 2385 7823

电邮 E-mail: cdd@hkt.salvationarmy.org

网址 Website: www.salvationarmy.org.hk

## 华北/东北项目办事处

中国北京市丰台区马家堡东路101号院(阳光花园)8号楼2单元903

邮编 100068

## North/ Northeast Regional Project Office

Room 903, Unit 2, Block 8, Yang Guang Hua Yuan,

Ma Jia Pu Dong Lu 101 Hao Yuan, Feng Tai District, Beijing 100068, China

电话 Tel: (86) 10-5770 3907/3917

传真 Fax: (86) 10-5770 3901

电邮 E-mail: nnerpo@hkt.salvationarmy.org

## 云南项目办事处

中国云南昆明市关上关兴路189号银海温泉花园北区8-1-6D

邮编650200

## Yunnan Project Office

6D, Unit 1, Block 8, Yin Hai Hot Spring Garden Northern District,

189 Guan Xing Road, Guan Shang, Kunming 650200, Yunnan, China

电话 Tel: (86) 871-6716 6111/6222

传真 Fax: (86) 871-6715 5222

电邮 E-mail: ynpo@hkt.salvationarmy.org



救世军中国事务部  
THE SALVATION ARMY  
China Development Department